

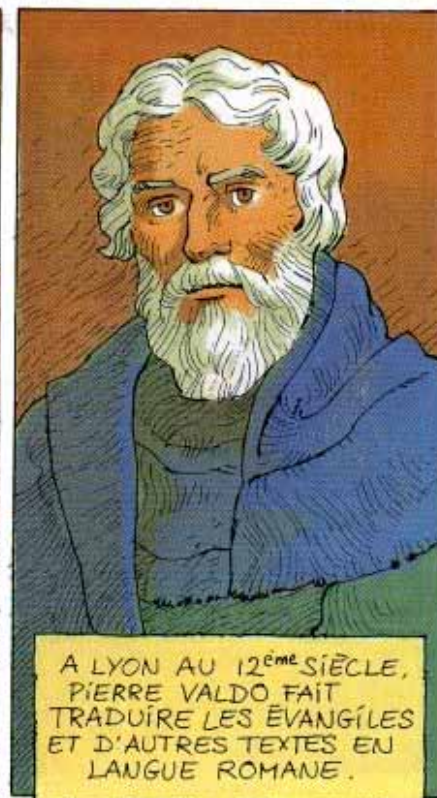
LA BIBLE POUR CHACUN DANS SA LANGUE

E. JUNG/CL. GAASCH

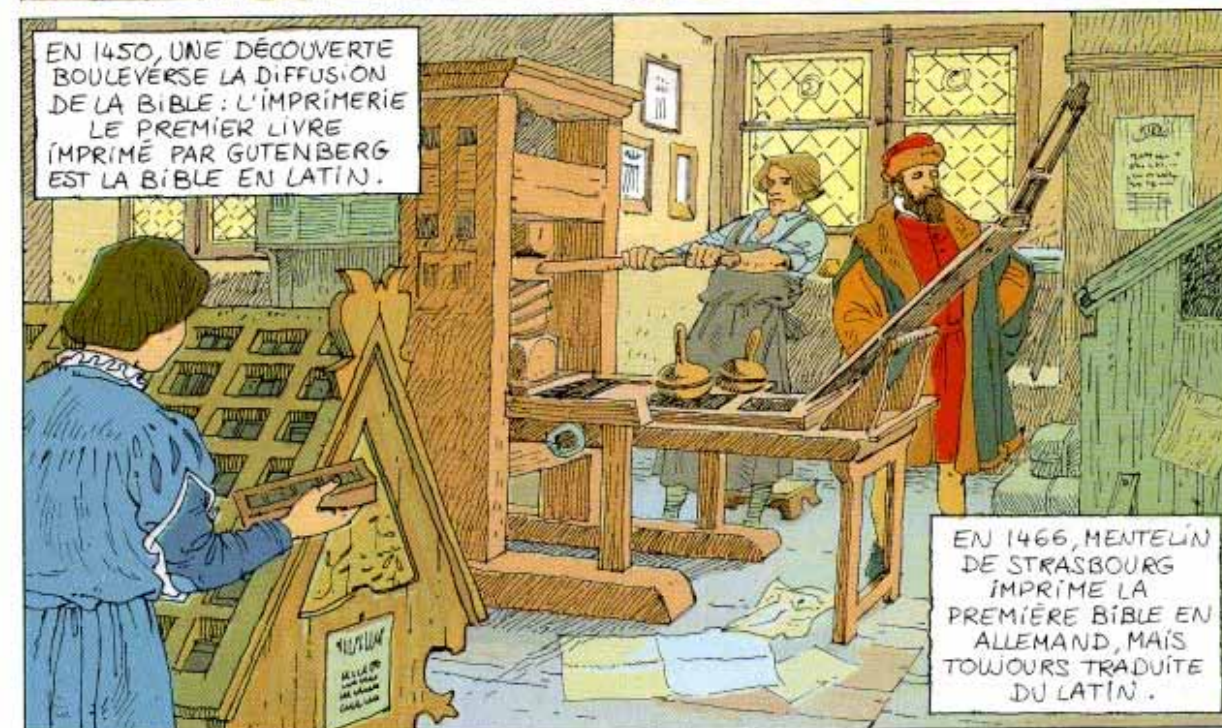
AU MOYEN-ÂGE, LA
BIBLE EST CONSERVÉE DANS
LES COUVENTS MAIS ELLE
EST INACCESSIBLE AU
PEUPLE. LES FIDÈLES NE
CONNAISSENT PAS LE
LATIN ET LE CLERGÉ
SEUL PEUT L'ENSEIGNER.

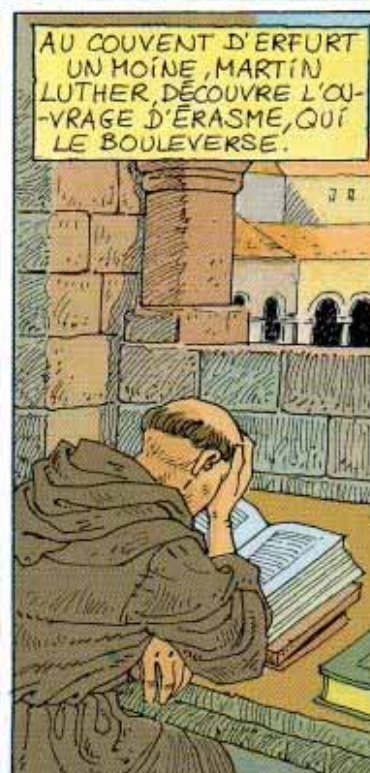


AU 8^{ème} SIÈCLE BÈDE-LE-VÉNÉRABLE TRADUIT
L'ÉVANGILE DE JEAN DU LATIN EN ANGLAIS.



A LYON AU 12^{ème} SIÈCLE,
PIERRE VALDO FAIT
TRADUIRE LES ÉVANGILES
ET D'AUTRES TEXTES EN
LANGUE ROMANE.





(4) EN 1377 RAOUL DE PRESLES A RÉALISÉ UNE TRADUCTION RÉSERVÉE À CHARLES V, SEUL.

EN 1517, C'EST LE DÉBUT DE LA RÉFORME.



IL FAUT TRADUIRE
LE NOUVEAU TESTAMENT
EN ALLEMAND...
MAIS À PARTIR DU TEXTE
GREC ET NON PLUS DE LA
VULGATE !

DÉPÊCHONS-NOUS
NOUS N'ARRIVONS
PAS À FOURNIR
LES DEMANDES !

DÉJÀ PLUS DE
120.000
EXEMPLAIRES
IMPRIMÉS !



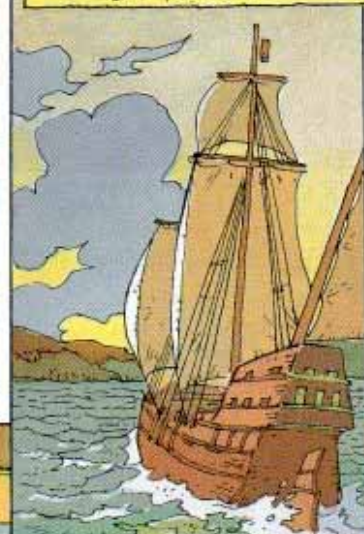
EN 1534 LUTHER A TRADUIT TOUTE LA
BIBLE EN ALLEMAND.

PENDANT CE TEMPS, EN
ANGLETERRE, WILLIAM
TYNDALE S'EST MIS AU
TRAVAIL...



JE FERAÏ
QU'EN ANGLETERRE
LE GARÇON QUI
POUSSE LA CHARRUE
CONNAISSE L'ÉCRITURE !

... MAIS IL DOIT S'EXILER
EN ALLEMAGNE, OÙ IL
ACHEVE LE NOUVEAU
TESTAMENT EN ANGLAIS
EN 1525.



SES LIVRES SONT INTRODUITS EN ANGLETERRE
EN CONTREBANDE.



DÉPÊCHEZ
VOUS !
VOILÀ LES
SOLDATS !



SA DERNIÈRE PRIÈRE SERA EXAUCÉE, SES AMIS RECUEILLENT LA TRADUCTION EN 1538. HENRI VIII ORDONNE QUE LA BIBLE DE TYNDALE SOIT PLACÉE DANS CHAQUE ÉGLISE D'ANGLETERRE. RÉVISÉE EN 1611, ELLE DEVIENDRA LA VERSION AUTORISÉE UTILISÉE PENDANT 350 ANS. CEPENDANT, AUCUNE TRADUCTION D'APRÈS L'HÉBREU ET LE GREC N'EXISTE ENCORE EN FRANÇAIS. QUAND LEFÈVRE D'ETAPLES PUBLIE UNE BIBLE EN 1530, IL S'AGIT TOUJOURS D'UNE TRADUCTION DE LA VULGATE.



EN JUILLET 1532, GUILLAUME FAREL EST EN SUISSE, À GRANDSON, PRÈS DU LAC DE NEUCHÂTEL. DEUX ENVOYÉS DES ÉGLISES VAUDOISES DU PIÉMONT ARRIVENT D'ITALIE DU NORD.



BIENTÔT FAREL PART ACCOMPAGNÉ DE SAUNIER.



OUF !
IL NE RESTE PLUS QU'À NOUS LAISSER DESCENDRE !



ET LE 12 SEPTEMBRE À CHANFORANS...







SUR LE CHEMIN DU RETOUR...

JE NE VOIS QU'UN
HOMME CAPABLE
DE MENER À BIEN
CETTE TÂCHE...

JE SAIS! OLIVÉTAN
LE COUSIN DE
CALVIN. IL A
LONGUEMENT
ÉTUDIÉ L'HÉBREU
ET LE GREC
À STRASBOURG.



ILS VONT TROUVER OLIVÉTAN DANS
SON ÉCOLE À NEUCHÂTEL.

EH BIEN, VIENS AU
PIÉMONT ET TU
VERRAS COMME
LES BESOINS
SONT IMMENSES.

MES AMIS,... C'EST
VRAI QUE JE TRADUIS
LA BIBLE POUR MON
PROPRE COMPTE...
MAIS J'HÉSITE...



EN SEPTEMBRE, ILS SE
METTENT EN ROUTE,
TRAVERSANT DE NUIT
LES TERRES DU DUC
DE SAVOIE...

CACHONS-NOUS!
J'ENTENDS
DES PAS...



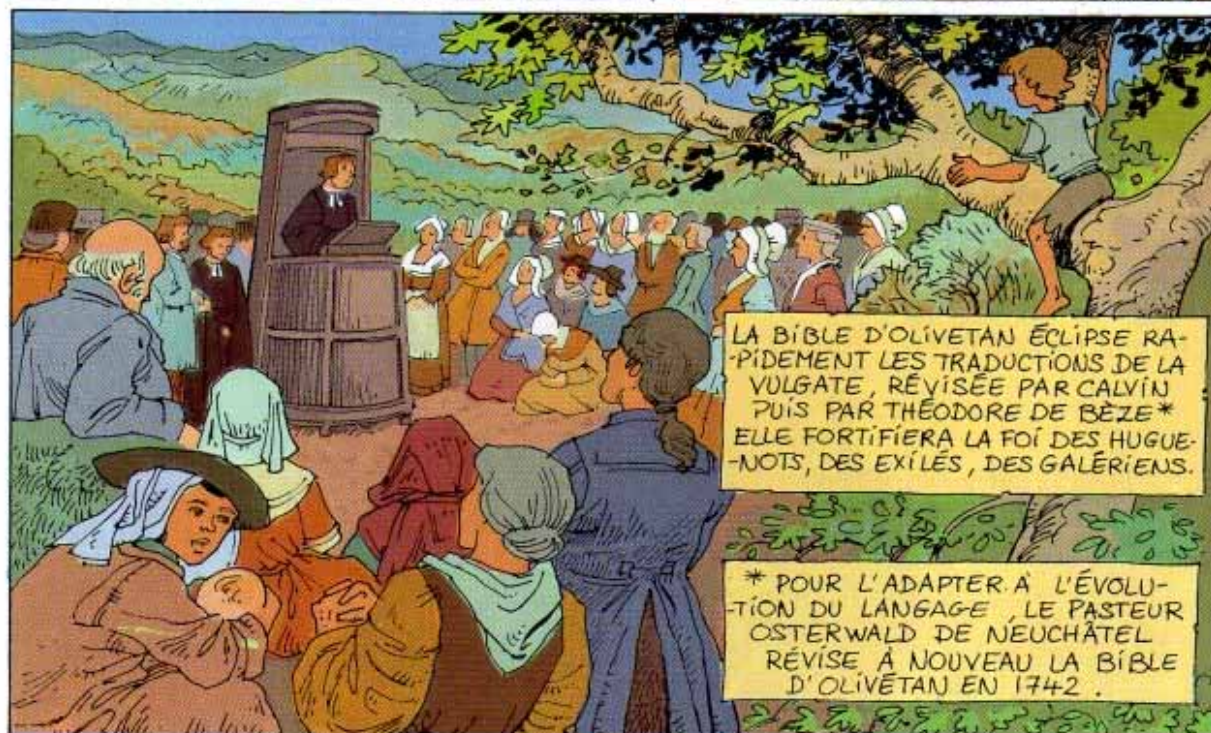
... AFFRONTANT LES
INTEMPÉRIES...

APRÈS
LA PLUIE,
LA NEIGE!



... ET LA MALADIE.

LA FIÈVRE
LE DÉVORE!..



DANS L'ÉGLISE CATHOLIQUE, OUTRE CELLE DE JEAN DE RELY, 18 TRADUCTIONS DE LA BIBLÉ SERONT ENCORE EFFECTUÉES D'APRÈS LE LATIN. LA PLUS REMARQUABLE EST CELLE DE SACY EN 1696 À L'ABBAYE DE PORT-ROYAL QUI INSPIRERA À RACINE "ESTHER" ET "ATHALIE". CE N'EST QU'EN 1904 QUE PARAÎT LA PREMIÈRE VERSION CATHOLIQUE BASÉE SUR L'HÉBREU ET LE GREC, CELLE DE L'ABBÉ CRAMON.

À LA FIN DE L'ANNÉE 1987, LA BIBLE ÉTAIT TRADUITE ENTièrement⁽¹⁾ OU EN PARTIE EN 1848 LANGUES. ELLE EST LE LIVRE LE PLUS RÉPANDU DANS LE MONDE.

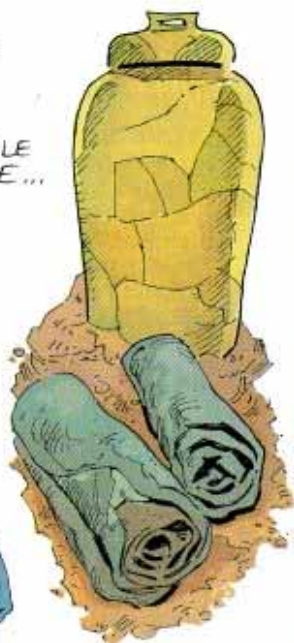


DE NOUVELLES TRADUCTIONS SONT CONSTAMMENT FAITES POUR SUIVRE L'ÉVOLUTION DU LANGAGE OU POUR OFFRIR LA BIBLE À D'AUTRES PEUPLES.

L'ALLIANCE BIBLIQUE UNIVERSELLE ET L'ASSOCIATION DES TRADUCTEURS DE LA BIBLE FONT UN TRAVAIL CONSIDÉRABLE DE DIFFUSION ET DE TRADUCTION. 550 TRADUCTIONS SONT EN COURS.

DIEU A SU D'UNE MANIÈRE QUI NOUS ÉTONNE,

INSPIRER SA PAROLE ET LA TRANSMETTRE...



... PROTÉGER SA PAROLE...



LA FAIRE CONNAÎTRE À CHACUN DANS SA PROPRE LANGUE...

NOUS DONNER DES PREUVES DE SON AUTHENTICITÉ.



PRENONS - NOUS SON MESSAGE AU SÉRIEUX ?